

Primera edición 5,000 ejemplares,
diciembre 2009

XOJANEL PIXAB'

Derechos Reservados:

La sabiduría, arte y conocimientos
contenidos en este libro son del Pueblo
Maya, expresados por sus nietas y nietos.

María Faviana Cochoy Alva,
Pedro Celestino Yac Noj,
Isabel Yaxón Ixcol
Santiago Tz'apinel Cush,
Carlos Alberto Tamup Canil
José Augusto Yac Noj.



May K'iche' Winaq B'elejeb' Aj

Con el apoyo financiero de:
Deutsche Gesellschaft für Technische
Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

gtz



Programa de Apoyo a
la Calidad Educativa
(PACE)

© May K'iche' Winaq B'elejeb' Aj. Cantón
Pamezabal, Santa Lucía Utatlán, Sololá,
Guatemala, Centro América.

Pedro Celestino Yac Noj

Contenido Textual. Idiomas
K'iche', Castellano

Francisco Guzmán

21 Pinturas originales al óleo

María Faviana Cochoy

Revisora de contenido

José Augusto Yac Noj

Revisor K'iche' y Castellano

José Augusto Yac Noj

Diseño de Portada e
Interiores

y Maya Na'oj

Maya Na'oj

Diagramación e impresión

Paxil Kayala', Ik' Xul, Eqanel Lajuj Iq',
Junab' 5125.

Contenido

Presentación	⋮	4
Introducción		5
01 Delfin	·	6
02 Colibrí	·	8
03 Guacamaya		10
04 Araña	·	12
05 Serpiente	·	14
06 Tecolote	·	16
07 Venado	·	18
08 Conejo	· ⊙	20
09 Tiburón	· :	22
10 Lobo	· ⋮	24
11 Mono	· ·	26
12 Gato de Monte	· ·	28
13 Armadillo	·	30
14 Jaguar	· ·	32
15 Aguila	· ·	34
16 Abeja	· ·	36
17 Pájaro Carpintero	· ·	38
18 Tucán	: ⊙	40
19 Tortuga	: :	42
20 Caracol	: ⋮	44



Dos tres palabras para empezar

Con todo respeto, cariño y admiración a ustedes grandes seres que con su amor, ternura, pureza y dulzura, nos enseñan que tenemos que despertar la lectura más profunda del corazón.

Es oportuno agradecer profundamente a cada una de ustedes niñas, a cada uno de ustedes niños, esta sabia enseñanza de SER, porque sin esfuerzo ni regateo alguno, nos regalan en cada momento y en cada instante de nuestra vida, éste hermoso aprendizaje.

Así mismo, como un mínimo reconocimiento, queremos aportar al ser divino de ustedes, la enseñanza de otros seres maravillosos, que viven en las montañas, en las aguas, en la copa de los árboles; también ellas y ellos, al igual que ustedes, nos brindan sabias enseñanzas; la fuerza, la pureza y la belleza que ellos ostentan en su piel, en su plumaje, en su canto y en todo su ser natural.

Por todos los aprendizajes y conocimientos maravillosos que éstos seres nos brindan, expresamos nuestro profundo agradecimiento, depositando en sus manitas y poniendo a su disposición niñas y niños del mundo, esta maravillosa obra que se titula XOJANEL PIXAB'. La cual nos invita a retomar y reencausar la profunda conexión e interacción con cada ser que habita sobre la faz de la Madre Tierra.

Qué hermoso es entender todos los lenguajes del Universo. El lenguaje del alma, del espíritu, del ser de cada planta, de cada árbol, de cada animal; animales que vuelan, que caminan sobre cuatro patas, que se arrastran; de las aguas, los mares, los cenotes, los lagos; estelas, pirámides, piedras; las galaxias, el sol, la luna, las estrellas, tienen su esencia o Nawal.

Disfruten de esta maravillosa Obra, amiguitas, amiguitos cada narración, compartan con sus familias, comunidades y así lograr interactuar en disciplina, orden, respeto y agradecimiento constante, profundo y permanente.

Este legado es un aporte para ustedes niñas y niños de todo el mundo, cuídenlo como un tesoro y así contribuirán a vivir con mucha felicidad, como nos enseñan nuestras abuelas y nuestros abuelos.

Con todo mi corazón,
Nan María Faviana Cochoy Alva



Introducción

Gran Ajaw, Corazón del Cielo, Corazón de la Tierra, les saludamos con un buenos días, buenas tardes y buenas noches a cada uno de ustedes. Preciosas niñas, preciosos niños, les agradecemos la oportunidad de entrar a sus casas y decirles unas dos, tres palabras.

Observen bien niñas y niños, somos diversos en nuestra Madre Tierra, tenemos grandes y pequeños entre todas las criaturas de Ajaw. Algunos de nosotros vivimos en las aguas, otros vivimos sobre la tierra, otros debajo de la tierra y otros vivimos y volamos en el aire. Tenemos animales, hay hierbas, hay árboles, hay piedras, también hay personas (humanos). Todos juntos estamos en un solo hogar que es nuestra Madre Tierra. Es sumamente importante que nos cuidemos unos a otros. Busquemos pues la vida digna y plena entre nosotros.

Todos somos diferentes. Quienes vivimos en el agua, pedimos favor, que no se dañe ni contaminen las aguas, porque es nuestra casa y allí vivimos. Quienes vivimos en el aire, ayúdenos, para que tampoco se dañe ni se contamine el sagrado aire, porque es nuestra vida y nuestra casa. Quienes vivimos sobre la tierra y debajo de la tierra, también pedimos el apoyo y la colaboración, para que juntos cuidemos la Madre Tierra, solo así tendremos vida.

Nosotros los animales estamos hablando ahora, vemos que nuestra vida es bella cuando hay diversidad, porque vean cómo cada uno tiene su propia forma de vivir, también cada uno de nosotros tiene su propia misión que cumplir en nuestra Madre Tierra.

Pedimos pues, un gran favor a las niñas y niños, para que empiecen a observar nuestra forma de ser, para que así, comiencen a entender y comprender la vida. Hay muchas dificultades que están sucediendo, porque ya no existen el respeto ni el amor entre nosotros. Nosotros deseamos con todo nuestro corazón, que regrese entre nosotros la permanente Plenitud de la Vida.

Un consejo sabio les damos entonces niñas y niños, para que observen la forma de ser de cada uno de nosotros, para que así, comiencen a entender y comprender su propia vida. Aprendamos a leer y comprender el lenguaje de cada ser que existe. El respeto, el agradecimiento y el amor fundamentan una vida mejor. Nosotros deseamos con todo nuestro corazón, que regrese y vuelva a sentirse, la permanente Plenitud de la Vida.



Delfin

Juntamente con toda la belleza de las Sagradas Aguas, tales como: los mares, los lagos, los ríos y las fuentes de agua; permítanme unos momentos, para poder platicar con ustedes bellas niñas y bellos niños.

Espero el despertar de la hermosa sabiduría en sus familias y en sus vidas. Con mucha felicidad quiero decirles que yo soy XULQ'ABELKAR, el DELFÍN, mi casa está en el Sagrado Mar (océano).

Mi vida es la felicidad permanente. Todos los animales que viven en las aguas les encanta mi forma de ser, especialmente mi felicidad. Las personas buscan la forma de verme.

¿Conocen ustedes el mar? Yo estoy vivo gracias a que respeto mucho a Ajaw, nuestro Creador y Formador, como ustedes se dan cuenta, El me da de comer todos los días.

Les pido entonces un gran favor, les suplico que cuiden con mucho amor todas las formas de manifestación del agua que aún existen en nuestra Madre Tierra.

Valoricen la llovizna, la lluvia, el granizo, las nubes, la neblina, la nieve y solamente así, ustedes encontrarán el bienestar y la verdadera felicidad en sus vidas en nuestra Madre Tierra.





Colibrí

Hermosas flores, Sagrado Viento, concédanme la oportunidad de expresar dos, tres palabras a las niñas y niños, para que despierte en sus vidas, la gran sabiduría.

Me siento muy feliz decirles que yo soy EL COLIBRÍ, me encanta detenerme en el aire.

Estoy muy agradecido con Ajaw, por el gran regalo que ha depositado en el néctar de las lindas flores, es mi alimento de todos los días. Donde hay flores, allí está la felicidad permanente.

Quiero entonces suplicarles y pedirles un gran favor, cuiden todas las variedades de flores existentes en nuestra Madre Tierra, y solo así estará entre ustedes la felicidad permanente.

Mi recomendación para ustedes niñas y niños, es que cuiden el Sagrado Viento, que se comuniquen con el Aire, porque es el aliento de vida para todos. Yo soy un ave, muy pequeño, pero entiendo la grandeza de la bendición de Ajaw. Por favor, valoricen su cabello, porque allí está la gran fuerza y energía del viento.

Deseo la plenitud de la vida en cada uno de los hogares en nuestra Madre Tierra. Llegaré a visitar, donde hayan bellas flores. Les agradezco profundamente por escucharme.





Guacamaya

Bello amanecer, precioso anochecer, les agradezco por mi vida. Qué felicidad siento en mi corazón, al tener la oportunidad de contarles niñas y niños que KAQIX (GUACAMAYA) es mi nombre.

En mis plumas se puede apreciar la belleza de los colores del nacimiento del sol, el ocaso del sol, el nacimiento de la lluvia, el nacimiento del aire, del corazón del cielo y del corazón de la Tierra. Mi plumaje precioso es multicolor, con esta belleza invoco la grandeza de Ajaw.

Estoy muy feliz con mi forma de ser, estoy satisfecha. Cuando comienza el amanecer, me siento muy feliz, y así comienzo a elevar mi canto. Cómo deseo que todos ustedes niñas y niños, invoquen a Ajaw, cuando comienza el amanecer de cada día.

Agradezcan y valoricen la belleza y perfección que Ajaw les ha regalado. Los invito para que observen que están completos sus pies, completas sus manos, tienen su sabiduría, inteligencia.

Con felicidad, con canto denle la bienvenida al amanecer todos los días; también, agradezcan el anochecer.

Cuando escuchen mi canto, es porque ya va a amanecer. Hasta pronto.





Araña

Me encanta columpiarme por los aires, para trabajar tejiendo mi red.

Yo soy la ARAÑA. ¿Tienen claridad acerca de lo que yo soy? Mi comida son los insectos que vuelan, como el zancudo, el mosquito, la mosca. Cuando yo no estoy, éstos se reproducen en grandes cantidades en las casas y en los hogares.

Yo estoy feliz conmigo misma, ya que he recibido muchas bendiciones de Ajaw, tengo patitas, tengo manitas y tengo sabiduría.

Me encanta tejer. Con mi tejido construyo mi casa, también con ello atrapo a los insectos que necesito para alimentarme.

Quiero entonces pedirles un gran favor niñas y niños, velen por mí, cuídenme, para que nos apoyemos en las casas. Yo quiero que nos ayudemos, para que encontremos una vida bella con mucha felicidad.

Déjenme trabajar y prestar mis servicios, solo así ayudaré a limpiar y purificar las casas.

Les agradezco mucho niñas y niños por escucharme, también gracias por velar por todas las manifestaciones de vida en nuestra Madre Tierra, estoy segura que sí lo harán.





Serpiente

Qué hermoso es estar debajo de los árboles y en las aguas. Cómo se encuentran ustedes el día de hoy? Yo soy la SERPIENTE (Culebra). ¿Me tienen miedo ustedes? Muchas cosas dice la gente acerca de mi existencia.

Escuchen bien esto: Ajaw (Creador y Formador) me encomendó cuidar las aguas y protegerlas. Donde yo me encuentro, todos los animales y las personas, nunca tendrán escasez de agua.

Muchas personas me tienen miedo, me matan, por esa razón, muchas fuentes de agua se están secando en la actualidad. Luego, viene la tristeza, el llanto, la hambruna, sed; y no es mi culpa que todo esto esté pasando en las comunidades.

Les recomiendo entonces niñas y niños, no me hagan daño ustedes. Por favor, cambien su manera de pensar sobre mi sistema de vida. Mejor agradezcan a Ajaw por mi vida, digan a todas las personas, que ya no más muerte para mí. Entonces, el agua no se irá todavía de nuestra Madre Tierra, para que ustedes puedan ver y vivir todavía la belleza y la plenitud de la vida.

Por favor cuiden los barrancos, los bosques, las aguas, porque allí es donde está mi casa. Muchas gracias por su apoyo a la vida para todos.





Tecolote

Disfruto volar por las noches, es bello ver el cielo, las estrellas. Hoy, estoy yo con ustedes, mi nombre es TUKUR (Tecolote).

Mi habitat en la Madre Tierra es sobre los árboles y en los bosques. Cuando hay necesidad, yo paso por las casas de las personas. Paso cumpliendo con mi misión que me da Ajaw. Yo paso anunciando la vida, las bendiciones, las visitas y a veces la muerte.

No es cierto que llevo la muerte a las casas. Es muy importante que entiendan mi forma de dar la noticia, cuando llego. Me encanta cumplir con mi trabajo de noche, ya que durante el día, descanso.

Les pido un gran favor niñas y niños, cuando escuchen mi canto, arrodíllense y agradezcan el mensaje que paso dejando. Y si es posible, echen un poco de maíz en la gotera de su casa, solo así recibirán ustedes la bendición.

Mi recomendación es que ya no me sigan golpeando y persiguiendo. Me pongo muy triste cuando soy golpeado por las personas.

Yo aprecio mucho todas las expresiones de vida. Entonces, juntos busquemos la Plenitud de la Vida con ustedes. Muchas gracias.





Venado

Caminar en las montañas, me da mucha armonía y salud en mi vida. Estoy muy feliz al tener la oportunidad de decirles niñas y niños, que mi nombre es KEJ (VENADO).

Me encanta el espacio donde yo vivo. Mi casa son los barrancos, los bosques, las montañas. Yo, no como carne de animales, únicamente hierbas. Me encanta comer las hojas de las hierbas y los árboles, todo esto cae muy bien a mi estómago. Mi fuerza está localizada en mis cuatro extremidades (patas), por eso me encanta caminar. Mi vida es caminar por los bosques.

Muchas personas dicen que mis cuernos sirven para matar, y no es así. Mis cuernos son complementos de mis oídos, y me sirve para escuchar.

Siento mucha tranquilidad en mi corazón, poder comunicarme con ustedes niñas y niños, y con eso, siento mucho bienestar. Yo sé, que ustedes ya nunca van a hacer daño a mi vida.

Miren pues, la vida que Ajaw nos ha regalado, es importante que la utilicemos para hacer el bien en nuestra Madre Tierra.

Cúidense por favor, tengo que irme, ya que debo ir a tomar agua al barranco. Por favor, sean felices con sus padres (papá y mamá). Hasta luego.





Conejo

Las primeras lluvias dan mucha felicidad, porque reverdece la tierra. Yo brinco para agradecer a Ajaw (creador y formador), la vida que me ha regalado. Mi nombre es IMUL (CONEJO).

Me encanta estar entre los matorrales. Mi alimento consiste en las hojas de hierbas y arbustos que existen en los bosques. Mi caminata la hago con mucha felicidad. Ajaw nuestro Creador y Formador me ha regalado grandes y bellas bendiciones en mi vida.

Mi piel me protege del frío, de la lluvia, también del sol. Mis orejas son grandes, ya que ellas me sirven para escuchar todos los mensajes que me llegan de la Madre Naturaleza. También son el medio con que me comunico con los demás conejos y con mi descendencia. Mi nariz y mis orejas los uso para detectar cualquier peligro en mi camino.

Soy muy tranquilo en mi vida, únicamente grito cuando soy agredido. La fertilidad, es otra de las grandes facultades que se me ha concedido en mi vida. Estoy feliz con mi vida.

Mi mayor deseo es de que la felicidad permanezca en sus vidas niñas y niños con sus papás. En otro momento, otro día estaré con ustedes.





Tiburón

Qué delicia estar dentro de las aguas del mar, porque caminamos con libertad. Les traigo un gran y especial saludo. Yo soy NIMALAJ KAR (TIBURÓN).

Mi corazón está muy feliz al tener la oportunidad de comunicarme con ustedes, con esta armonía y tranquilidad que siento en mi vida debajo del Mar.

Hay muchos regalos grandes que Ajaw ha dado a cada uno en nuestras vidas. La estancia debajo del agua es muy agradable. No necesito taparme cuando hay lluvia.

Mi alimentación se encuentra dentro de las Sagradas Aguas. Yo como pescaditos, también pequeñas algas marinas que se encuentran en el agua.

Maravillas ha hecho Ajaw en mi vida. Observen esto, mis ojos miran bien debajo del agua. Yo escucho perfectamente todo lo que produce sonido debajo del agua.

Cuando tenemos hambre, nos reunimos y comenzamos a producir burbujas en el agua, esto hace que se junten todos los animales pequeños, luego los comemos.

A través de mi piel (escamas) no pasa el frío, tampoco siento calor, permanentemente mantengo un clima corporal agradable.

Sean felices en su vida, agradezcan a Ajaw todo lo que les ha regalado. Nos vemos pronto.





Lobo

Auuu..., reciban un gran y especial saludo en sus hogares. Mi nombre es UTIW (LOBO, COYOTE).

Mi habitat y mi casa está en los cerros, en los barrancos, sobre las peñas. A mí me encanta aullar, especialmente cuando hay luna llena, ya que es cuando siento mayor energía.

Mi voz se escucha lejos de donde estoy, resuena por todas partes. En mi garganta me ha dado una gran fuerza Ajaw.

Mis ojos también tienen la capacidad de ver lejos. Yo anuncio, cuando hay desgracias o cuando hay muerte sobre los pueblos.

Nunca me confundo de camino, tengo mucha claridad sobre mi caminar durante toda mi vida.

Mis manos y mis pies (patas) los utilizo para correr. Yo camino muy lejos. Los animales que son mi alimento, se están terminando, porque muchas personas los están matando. Por esa razón, a veces entro a las casas de las personas a buscar pollos.

Ayudémonos pues, en nuestra Madre Tierra, para que no haya hambre ni hambruna que nos afecte con ustedes niñas y niños. Cuidense, yo tengo que irme a la montaña.





Mono

Me encanta estar sobre los grandes árboles, en las montañas. Mi nombre es K'OY (MONO), me encanta darles felicidad. Les doy un gran saludo a todos ustedes. Lo que mi corazón desea, es ver sonrisas y alegría en sus pequeños rostros.

Mi recomendación para ustedes niñas y niños, es que sean ustedes motivo de felicidad en sus casas. Mi corazón se siente triste, cuando ya no hay risas, cuando solo hay enojos y problemas entre hombres y mujeres (papá y mamá).

Ojala que ustedes despierten la plenitud de la vida entre los pueblos. Obsérvenme, todos los días, soy feliz sobre los árboles. Yo agradezco a Ajaw todo lo que me sucede. Las mujeres y los hombres necesitan tener felicidad en sus corazones, para que sean erradicadas todas las enfermedades de las casas.

Sobre los grandes árboles, construyo mi nido (mi casa). Me encanta estar columpiando en los bosques. Mi comida son frutos de los árboles.

Por favor, sean buenos con papá y mamá, para que siempre tengan la bendición de Ajaw en sus vidas.

Cúdense mucho, otro día dialogaremos otro poco con ustedes bellas niñas y bellos niños. Muchas gracias.





Gato de Monte

Mi vida es caminar en las montañas. Con todo mi corazón, les brindo un afectuoso y gran saludo.

Mi nombre es YAK (GATO DE MONTE). Me encanta y disfruto mi estancia en la selva. Ajaw, me ha encomendado una gran misión, que es el de abrir caminos, donde haya necesidad de hacerlo. Trabajamos junto con los CH'EKEN (ZOMPOPOS).

Somos guadores de caminos, que se nos ha puesto aquí en la Madre Tierra. Mi casa está en las grandes montañas.

Yo camino suavemente sobre la Madre Tierra, me subo a los árboles, bajo a tomar agua a orillas de los manantiales (fuentes), de los ríos, también en los lagos. Mi energía se concentra en mis pies y manos. No me canso de caminar. Mi cuerpo es muy liviano.

Mi mayor deseo es que se quiten la pereza, y que tengan más agilidad para cumplir con sus obligaciones con papá y mamá en sus casas. No es correcto que den cabida a la pereza en sus vidas.

Por favor, no me hagan daño cuando me encuentren en las montañas, para que Ajaw, les derrame grandes bendiciones. Nos comunicaremos en otro momento.





Armadillo

Qué hermosa es la vida si hay amor entre nosotros. Mi nombre es IB'OY.

La vida es bella cuando de verdad existe el respeto en nuestras vidas. La dureza de mi caparazón que me ha regalado Ajaw, me brinda mucha seguridad. Nada me pasa, porque estoy bien protegido por Ajaw.

Mi casa la hago entre agujeros en la tierra, y solo así, estamos protegidos del frío, del sol y de la lluvia.

Mi sabia recomendación para ustedes niñas y niños, escuchen todos los consejos que las personas mayores les brindan.

Respeten a su papá y a su mamá. Despierten en su pensamiento todo el bienestar que dejaron nuestras abuelas y abuelos. Me da mucho dolor y mucha tristeza, cuando veo a las personas haciendo daño. No es correcto matar. Al contrario, es sumamente necesario, que todos protejamos toda expresión de vida que hay en nuestra Madre Tierra.

Mejor, vean y valoricen la ternura, el retoño en la vida, y solo así la felicidad permanente y viva estará en sus casas.

No tengan miedo cuando me encuentren en los caminos, o en las montañas. Debo salir, a ver a mis crías.





Jaguar

La belleza de nuestra vida es nuestra responsabilidad. Qué gran regalo se nos ha dado a todas y todos. ¿Hay felicidad en sus casas hoy? Mi nombre es B'ALAM (JAGUAR).

Siempre está la armonía y la vitalidad en mi vida. Mi habitat que Ajaw ha proporcionado, es en los bosques. Allí consigo aire puro, agua transparente y puro, y disfruto la sombra de los árboles. Nos queremos mucho con todos los animales grandes y pequeños existentes en el bosque.

Ajaw nos ha hecho diversos, por eso es importante manejar el respeto entre nosotros. Mi piel que Ajaw me ha regalado, es preciosa y brilla.

Yo disfruto plenamente, cuando hay calor, disfruto y cuando hay frío, también lo disfruto.

Mi recomendación para ustedes niñas y niños, sean obedientes, y solo así no habrá necesidad de que les amonesten en su vida.

Escuchen los consejos de sus padres. Busquen entonces, la felicidad permanente en sus vidas en nuestra Madre Tierra.

Que Ajaw bendiga a toditos ustedes en sus hermosas casas.





Aguila

El tener visión, es una enseñanza grande para todas y todos, en nuestra vida. Reciban un gran saludo que les he traído desde las alturas, por encima de las nubes.

Mi nombre es KOT (AGUILA), también, algunos me conocen como GAVILAN. Mi casa o mi nido se encuentra sobre las grandes peñas, en los bosques y a orillas de los barrancos. Me encanta volar por los aires. Yo me elevo muy alto por el aire, me encanta observar desde arriba.

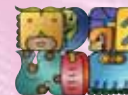
Estoy muy agradecido con Ajaw por la gran fuerza que ha depositado en mis ojos, porque tengo la capacidad de ver muy lejos.

Mi recomendación para ustedes niñas y niños, velen por toda la obra creada por Ajaw. Agradezcan permanentemente toda la belleza de nuestra Madre Tierra. Cuiden su mirada, también sus palabras, y solo así encontrarán el bienestar y la felicidad permanente en sus casas.

Mi plumaje tiene una gran energía. Si encuentran una mi pluma, tómenla, porque es muy posible que algún día puedan utilizarla para curar.

Sean obedientes pues niñas y niños, hagan siempre el bien, y solo así contarán con una protección permanente. Nos veremos en otro momento, debo irme nuevamente por los aires.





Abeja

¿Se han fijado ustedes cuando visito las bellas flores en sus casas? Estoy muy feliz al tener la oportunidad de conversar con ustedes niñas y niños.

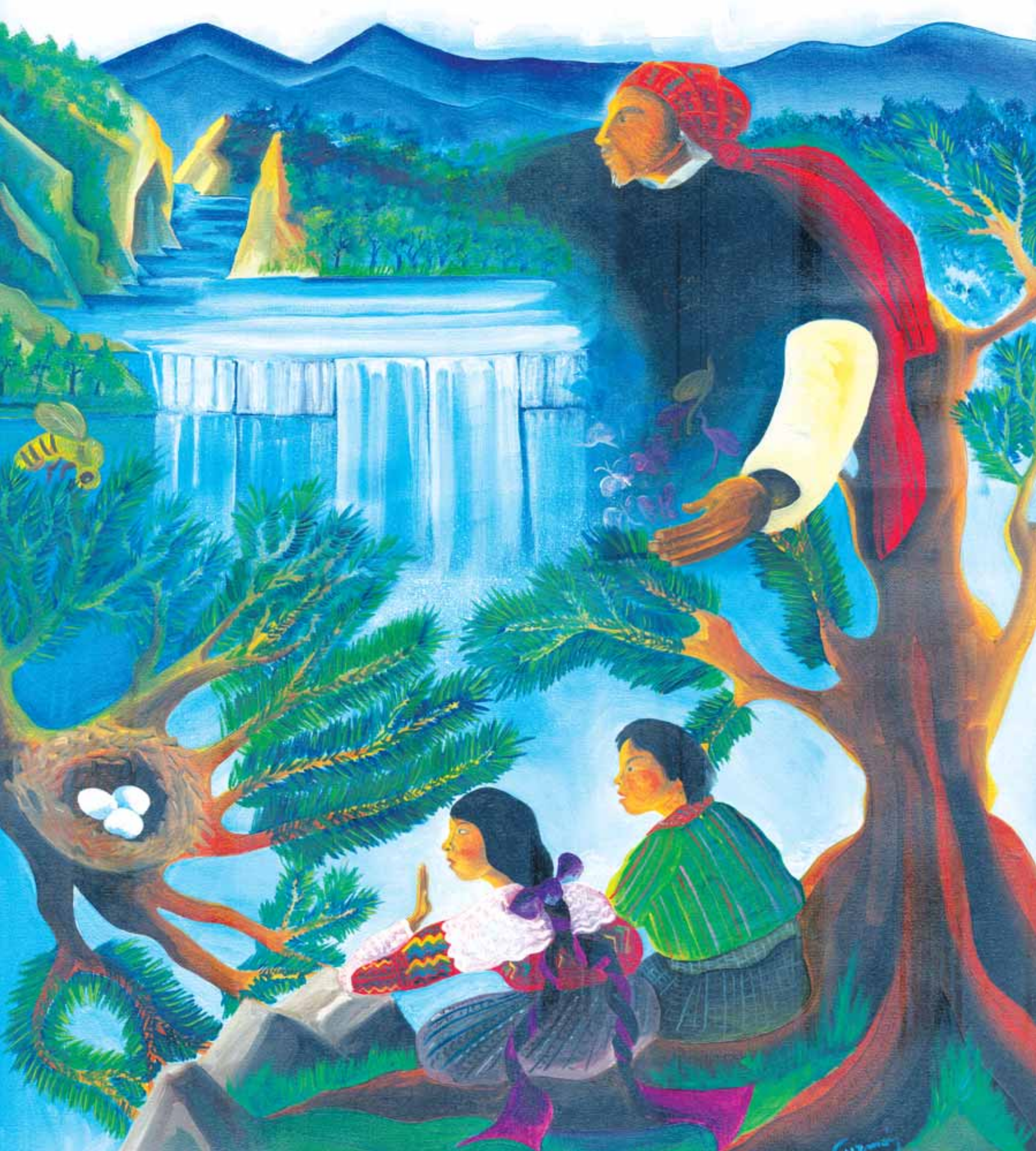
Mi nombre es WONON (ABEJA). Valoro mucho mi vida que me ha regalado Ajaw. Yo no puedo trabajar aisladamente, es muy importante que trabajemos en equipo con las demás abejas.

El néctar de todas las flores, nos proporciona la vida. Nosotras recolectamos en todas las flores, su néctar. Luego lo llevamos hacia nuestra colmena, donde en conjunto lo trabajamos, para obtener la miel.

Nuestro aguijón tiene muchas propiedades curativas también. En nuestra miel se consiguen bellos regalos y mucho bienestar, muchos la utilizan para curaciones.

Les pido un gran favor niñas y niños, apóyense, trabajen en equipo en sus casas. Apoyen a sus padres, para que consigan el bienestar y la felicidad permanente. No se confundan, solamente sigan los consejos que han dejado los ancestros en nuestra Madre Tierra.

Donde nosotras llegamos, allí está la esencia y la belleza de la vida.





Pájaro Carpintero

La sabiduría la encontramos en nuestra vida misma sobre la Madre Tierra. Quiero compartirlas que lo que más me gusta hacer en mi vida es trabajar. Mi nombre es KOROCHOCH (PÁJARO CARPINTERO). Me encanta volar sobre los árboles.

Todos los días yo trabajo, porque me encanta estar construyendo casas. Con mi pico, picoteo todos los árboles que encuentro. Ajaw, me ha regalado una gran energía en mi pico, también me ha dado gran sabiduría.

Mi cuerpo es demasiado liviano. Mi cabeza señala el lugar donde se encuentra la sabiduría, con el color rojo.

Me encanta estar en los bosques. Pero también me encanta llegar a las casas de las personas donde hay árboles. Donde llego a picotear los árboles, también llevo muchas bendiciones en las casas.

Mi corazón rebosa de felicidad, cuando hay niñas y niños que me observan mientras trabajo.

Sepan pues niñas y niños que en la vida, es sumamente importante trabajar, y solo así, construiremos conjuntamente nuestro bienestar con ustedes.

Hasta mañana niñas y niños.





Tucan

Volar por los aires, es lo más bello que hago y siento en mi vida. ¿Cómo están ustedes niñas y niños en sus casas? Mi nombre es B'EJEB' (TUCÁN).

Mi vida se desarrolla en el aire. Me da mucha tranquilidad y me hace bien volar por los aires.

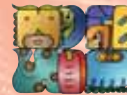
Vuelo muy alto sobre los grandes árboles. Mis alas son cortitas, mi cabeza es pequeña también, mi cola es larga, mi pico es bien grueso, grande y arqueado. Mi plumaje es multicolor, combinándose preciosamente el negro, amarillo y verde. Me encanta verme como soy, agradezco mucho a Ajaw por el gran regalo que me ha dado en mi vida.

Mi nido está sobre los grandes árboles en las selvas tropicales. A la gente, le gusta mucho verme, algunas personas me capturan y me llevan a sus casas. No me gusta que me encierren en las casas.

Cuando el sol alumbra sus rayos sobre mí, transmite su energía en mi cuerpo. Es muy fuerte la energía que Ajaw me ha regalado. Me encanta cantar en los bosques.

Sean felices todos los días, para que nunca tengan enfermedades en sus vidas.





Tortuga

Mucha felicidad invade mi corazón, por la razón de que tengo la oportunidad de entrar en sus casas con unas dos, tres palabras. Mi nombre es KOK (TORTUGA).

Mi cuerpo que ha regalado Ajaw, es bellissimo. Porque observen, que con mi cuerpo yo puedo vivir sobre la Madre Tierra; pero, me encanta vivir bajo el agua también.

Cuando estoy sobre la tierra, soy demasiado lenta para caminar, debido a que no tengo prisa. Pero cuando estoy en el agua, soy demasiado rápida, avanzo increíblemente; también me voy lejos, exploro debajo y en las orillas de los Sagrados Mares y Océanos.

Hay grandes enseñanzas de Ajaw en mi caparazón. Miren pues niños: Hay trece celdas en el centro de mi caparazón, también hay veinte cuadritos alrededor de toda mi caparazón. Los ancestros tomaron de allí, la base del sistema de numeración Maya.

Mi gran recomendación para ustedes niñas y niños, obedezcan a sus padres, hagan siempre el bien, y sólo así tendrán muchas bendiciones en sus vidas.

Es muy importante que ustedes aprendan de mí el respeto y la paciencia. Otro día los visitaré nuevamente.





Caracol

Dentro del agua y sobre la tierra, es bella la vida.

Mi nombre es T'OT' (CARACOL). Estoy muy agradecido con Ajaw, por darnos a los animales, la oportunidad de que ustedes escuchen algunas palabras nuestras.

Hay muchas cosas necesarias que debemos aprender en nuestras vidas. Vean, todos nosotros estamos bien, simplemente porque estamos cumpliendo con nuestra misión que Ajaw nos encomendó.

Ayudamos a proteger las aguas. Con nuestras vidas, también alimentamos a otros seres. No tenemos necesidad de guerras. El respeto es fundamental para nuestras vidas.

Mi vida en las aguas, es bella. El peso de mi concha, se hace liviano en el agua, ya que el agua me ayuda a cargarla. Es grande la protección que da mi concha.

Es mi casita y me la llevo donde quiera que vaya. Es mucho el bienestar y las propiedades de mi concha.

Todo esto lo deposito en las aguas, por eso es grande lo que aportamos con nuestras vidas en nuestra Madre Tierra.

Cúidense niñas y niños, otro día llegaré con ustedes.





“Conocí antes la magia de su equivalente para adultos, pero ahora la versión para niños resulta igualmente seductora y de obligatoria lectura en todas las escuelas guatemaltecas.

La educación intercultural bilingüe requiere de más libros como éste, que, con un lenguaje sencillo y a la vez mágico, involucre a los niños en el conocimiento de parte del legado que la civilización maya le hizo al mundo, en su búsqueda de una vida no sólo buena sino plena, en convivencia armónica con la naturaleza.

A través del conocimiento de cada uno de los seres de la naturaleza que el libro presenta, los niños descubrirán las características inherentes a cada uno de ellos, para de allí proyectarse hacia un entendimiento cada vez mejor de los seres humanos, y de sí mismos.

De este modo, caerán en cuenta que los seres humanos y los no-humanos, el medio natural, el social y también el cosmos se articulan de forma tal que la vida cobra un sentido y un significado especial.

Ojala los maestros que lo utilicen en clase, trasciendan las historias que aquí se presentan para que las niñas y los niños mayas y ladinos encuentren lo mejor de sí mismos y produzcan nuevos y cada vez más interesantes relatos, inspirados en los que aquí se incluyen”.

Luis Enrique López

¡Los animales, con su alegría y vida, hablan a niños y niñas! Y los invitan a proteger el mundo, a ser constructores de las maravillas que nos ofrece el planeta. Este libro es un colorido camino de invitación, de admiración, de regocijo por lo vivo. Sus interlocutores –porque el libro es un auténtico diálogo vital- no dejan de compartirnos la diversidad que permite la vida, que la hace posible y que, además, la hace tan vívida, como las páginas de este libro nos hacen sentir.

Tenemos en nuestras manos un libro que deja de ser páginas de textos para ser una invitación a nuestros sentidos a que se llenen de colores, pero también de aprendizajes que enfatizan la vida, pero con la sabiduría tan profunda que presenciamos a animales enseñando sobre sí mismos a niños y niñas. Y terminan haciendo una invitación a que los pequeños humanos también se conozcan a sí mismos. Pero el llamado fundamental, la voz más fuerte de este libro, se hace sentir en la defensa y protección de la vida, en el conocimiento y respeto a los seres vivos y a las expresiones diversas de la creación. En otras palabras, éste es un libro que, con la sencillez y sabiduría de los abuelos y abuelas, nos dice que hay que cuidar la casa.

¿Y por qué no habría de hacerse este llamado con los colores de la vida, los lenguajes tiernos y la alegría de ser lo que cada cual es? En este libro, especial y sugestivo, tenemos un ejemplo de cómo la sabiduría debe llegarnos a adultos, niños, niñas y jóvenes, con la fuerza increíble del lenguaje sencillo, del lenguaje que se hace puente (porque nos comunica y nos traslada a otros mundos). Y como se trata de cuidar la casa, tres idiomas son su voz. Tres idiomas que son tres visiones que necesitan integrarse en lo que comparten: permitir que los colores de la vida adornen plenamente la casa que es de todas y todos.

Agradecemos a abuelos, abuelas, nietos y nietas que en estas palabras nos reúnen para escuchar el sonido del mar y del viento, y para presenciar cómo un pájaro carpintero, un pequeño colibrí o un sonriente delfín, nos invitan a amar la vida.

Carlos Aldana Mendoza



“Conocí antes la magia de su equivalente para adultos, pero ahora la versión para niños resulta igualmente seductora y de obligatoria lectura en todas las escuelas guatemaltecas.

La educación intercultural bilingüe requiere de más libros como éste, que, con un lenguaje sencillo y a la vez mágico, involucre a los niños en el conocimiento de parte del legado que la civilización maya le hizo al mundo, en su búsqueda de una vida no sólo buena sino plena, en convivencia armónica con la naturaleza.

A través del conocimiento de cada uno de los seres de la naturaleza que el libro presenta, los niños descubrirán las características inherentes a cada uno de ellos, para de allí proyectarse hacia un entendimiento cada vez mejor de los seres humanos, y de sí mismos.

De este modo, caerán en cuenta que los seres humanos y los no-humanos, el medio natural, el social y también el cosmos se articulan de forma tal que la vida cobra un sentido y un significado especial.

Ojala los maestros que lo utilicen en clase, trasciendan las historias que aquí se presentan para que las niñas y los niños mayas y ladinos encuentren lo mejor de sí mismos y produzcan nuevos y cada vez más interesantes relatos, inspirados en los que aquí se incluyen”.

Luis Enrique López

¡Los animales, con su alegría y vida, hablan a niños y niñas! Y los invitan a proteger el mundo, a ser constructores de las maravillas que nos ofrece el planeta. Este libro es un colorido camino de invitación, de admiración, de regocijo por lo vivo. Sus interlocutores –porque el libro es un auténtico diálogo vital- no dejan de compartirnos la diversidad que permite la vida, que la hace posible y que, además, la hace tan vívida, como las páginas de este libro nos hacen sentir.

Tenemos en nuestras manos un libro que deja de ser páginas de textos para ser una invitación a nuestros sentidos a que se llenen de colores, pero también de aprendizajes que enfatizan la vida, pero con la sabiduría tan profunda que presenciamos a animales enseñando sobre sí mismos a niños y niñas. Y terminan haciendo una invitación a que los pequeños humanos también se conozcan a sí mismos. Pero el llamado fundamental, la voz más fuerte de este libro, se hace sentir en la defensa y protección de la vida, en el conocimiento y respeto a los seres vivos y a las expresiones diversas de la creación. En otras palabras, éste es un libro que, con la sencillez y sabiduría de los abuelos y abuelas, nos dice que hay que cuidar la casa.

¿Y por qué no habría de hacerse este llamado con los colores de la vida, los lenguajes tiernos y la alegría de ser lo que cada cual es? En este libro, especial y sugestivo, tenemos un ejemplo de cómo la sabiduría debe llegarnos a adultos, niños, niñas y jóvenes, con la fuerza increíble del lenguaje sencillo, del lenguaje que se hace puente (porque nos comunica y nos traslada a otros mundos). Y como se trata de cuidar la casa, tres idiomas son su voz. Tres idiomas que son tres visiones que necesitan integrarse en lo que comparten: permitir que los colores de la vida adornen plenamente la casa que es de todas y todos.

Agradecemos a abuelos, abuelas, nietos y nietas que en estas palabras nos reúnen para escuchar el sonido del mar y del viento, y para presenciar cómo un pájaro carpintero, un pequeño colibrí o un sonriente delfín, nos invitan a amar la vida.

Carlos Aldana Mendoza





T'ot'

Chupam le ja', rachi'lam chuwach ulew, sib'alaj je'lik le k'a'slemal. Le nub'i in are T'OT'.

Sib'alaj kink'amowaj che ri nimalaj Ajaw kuya' ri b'e arech kitatab'ej ri qa tzij oj le oj awajib'. Sib'alaj k'i ri rajawaxik ka qeta'maj chupam taq le qa k'a'slemal.

Chi wilab'a' le', oj koj jororik, xa rumal rech qab'anom jas ri qatajkil xuya'o ri Ajaw. Oj koj tob'an chu chajixik taq le ja'. Ruk' qa k'a'slemal xuquje' ke' qa tzuq nik'aj taq awajib' chik.

Ma k'o ta rajawaxik ka qa b'an ch'a'oj. Le mek'ek'em are rajawaxik pataq le qa k'a'slemal.

Le nuk'a'slemal in pa le ja', sib'alaj je'lik. Le ra'lal le uk'oxal wij, na kin na'o taj, xa rumal rech le ja', are ka telen wech. Sib'alaj nima ch'uqunik ku ya' pa nuk'a'slemal.

Are sin wochoch wuk'a'am xa ta paw'i kin b'e wi. Sib'alaj k'i ri utzilal k'o chupam le uk'o'xal wij.

Le utzilal le' ka b'e pa le ja', jacha nak'ut nim ri tob'anik ka qa ya' ruk' ri sin qa k'a'slemal pa we qanan Ulew.

Chi chajij iwib' ak'alab', in retal chi pa jun q'ij iwuk'.





Kok

Sib'alaj ki'kotemal k'o pa ri nuk'ux, xa rumal rech k'o b'e kinok pataq ri ja k'olb'al ruk' keb' oxib' nutzij.

Le nub'i in are KOK. Le nub'aqil usipam ri nimalaj Ajaw, sib'alaj je'lik. La b'a' le', kin kowinik kin k'a'se' chuwach le qanan ulew, xuquje' je'lik kin na'o k'olem chuxe' le ja'.

Are taq in k'o chuwach le ulew, sib'alaj no'jimal kin b'inik, xa rumal rech na k'o ta koqatan wech.

Are k'ut are taq kin b'e pa le ja', sib'alaj kin jisislob'ik, aninaq kin b'inik, xuquje' sib'alaj naj kin b'e wi, kin solin chuxe' choqe chuchi' taq le loq'olaj plo.

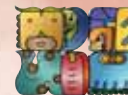
Sib'alaj nim ri ku k'ut ri nimalaj Ajaw pa le uk'o'xal wij. Chi wilampe ak'alab': K'o oxlajuj q'ataj pa unik'ajal le uk'o'xal wij, xuquje', k'o jun winaq q'ataj chuchi' ronojel le uk'o'xal wij.

Chila' k'ut xkesaj wi kanoq ri ojer taq winaq ri loq'olaj ajlab'al ka ki koj le Mayab' Winaq.

Maliq'ij b'a ak'alab', kixnimanooq, chi b'ana ri utzil, xa jeri' k'o ri nimalaj tewechi'nik pataq le ik'a'slemal. Rajawaxik ki weta'maj wuk' ri nimalaj mek'ek'em, manxoyil.

In retal chi pa jun q'ij iwuk'.





B'ejeb'

Le rapapem pa kaqiq' are je'lik kin wilo, kin na'o pa we nuk'a'slemal.

¿La utz iwach ak'alab' pataq ri iwochoch? Le nub'i' in are B'EJEB'. Le nuk'a'slemal are pataq le kaqiq'. Sib'alaj ka jororik kin wil rapapem pa tew kaqiq'. Sib'alaj naj kin paqe' pa uwi' taq le che'.

Le nuxik' eko'lik, le nujolom ko'lik xuquje', jurujik le nuje', le nutza'm sib'alaj pim, nim, lukulik.

Le uwachib'al le ch'uqb'al nub'aqil, xolop, k'o je'likalaj q'eq che, k'o q'an, rax, xar. Sib'alaj je'lik kin wil wib', kin k'amowaj che ri Ajaw ri usipanik pa nuk'a'slemal.

Le wochoch k'o pa uwi' le nimaqtaq che', pa le miq'inataq juyub'. Je'lik kinilitaj kumal le winaq, k'o nik'aj kin ki chapo', kin kik'amub'ik chotaq kochoch. Na si ta utz kin na'o taq chiri' kin tz'apix pataq ja.

Are taq ka wachin le q'ij chwij, ku q'axaj le uchoq'ab' pa le nub'aqil. Sib'alaj nim le nuchoq'ab' usipam ri Ajaw. Je'lik kin na'o kinb'ixan pataq le k'ache'laj.

Kix ki'kotab'a ronojel q'ij, xa jeri', na k'o ta yab'il ki riq pataq le ik'a'slemal.





Korochoch

Le no'jib'al kaqa riq chupam le qak'a'slemal chuwach we loq'olaj Qanan Uwachulew.

Kawaj kinb'ij chiwe chi le je'likil kinwil pa le nuk'a'slemal are le chak. Le nub'i' are KOROCHOCH. Je'lik kin wil rapapem pa uwi' taq le che'.

Ronojel q'ij kinchakunik, xa rumal rech je'lik kin wil uwokik wochoch. Ruk' le nutza'm kin tzok'otza' ronojel taq le che'.

Ri Ajaw usipam nimalaj choq'ab' pa le nutza'm, xuquje' nim ri no'jib'al usipam chwe.

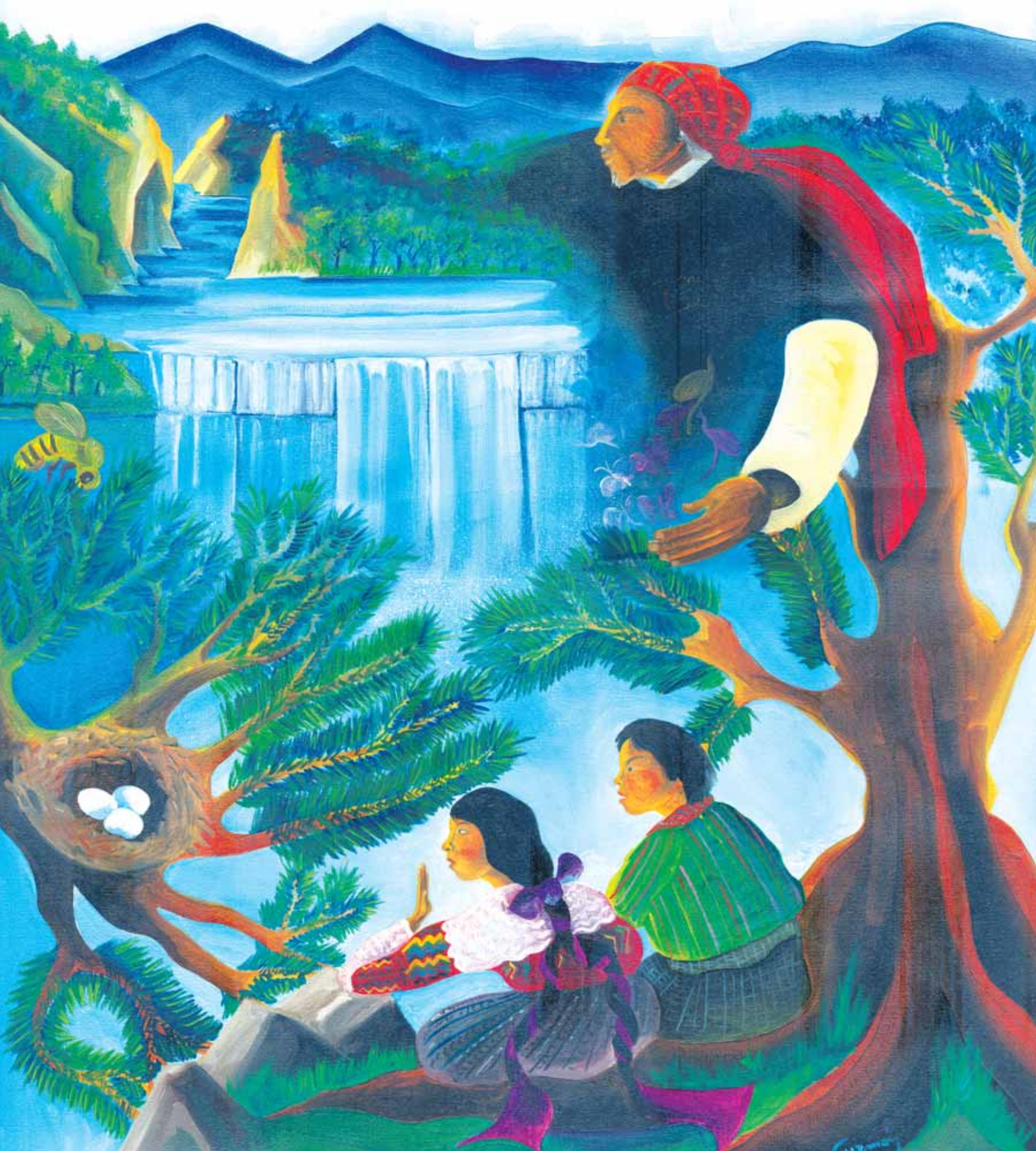
Le nub'aqil sib'alaj tzo'y. Le nujolom ku k'utunsaj ri uk'olb'al ri no'jib'al ruk' le ukeqal.

Je'lik kin wil k'olem pataq k'ache'laj. Xuquje' je'lik kin wilo kinopan chotaq le kochoch le winaq, jawi' k'o wi che'. Kine' worona chila', kin k'amb'i tewechi'nik pataq le ja.

Ka ki'kot ri nuk'ux are taq ek'o ak'alab' che ri nuka'yexik taq chiri' kin chakunik.

Chi weta'maj b'a' ak'alab' chi pa le qa k'a'slemal, sib'alaj rajawaxik wi kojchakunik, xa jeri' ka qawok pa junamam ri utzilal chiqaxo'l iwuk'.

Chwe'q chik ak'alab'.





Wonon

¿La kiwilo' are taq kinq'atuj taq le kotz'i'j chotaq le iwochoch? Sib'alaj kin ki'kotik kuya'o kin tzijon iwuk' ak'alab'. Ri nub'i' in WONON. Sib'alaj nim kin wil le nuk'a'slemal usipam ri nimalaj Ajaw.

Na kinkowin taj kinchakun pa nutukelal, si rajawaxik wi pa junamam koj chakun kuk' le wachi'l. Ronojel uwach kotz'i'j, are ka ya'ow le qak'a'slemal.

Oj ka qamulij ronojel le ukab'il taq le kotz'i'j. Ka qak'amb'ik pa le qochoch, jawi' pa junamam ka qachakub'ej rij che ub'anik le qakab'.

Le qati'ob'al xuquje' sib'alaj k'i ri kukunaj. Je'likataq sipanik, utzilal ka riqitajik ruk' le qakab', ek'i' ka ki koj che kunab'al taq yab'il.

Kin ta b'a utzil toq'ob' chiwe ak'alab', xa chi to'o iwib', kix chakuna pa junamam pataq le iwochoch. Kix tob'ana kuk' le itat inan, arech ki riq ri junelik utzilal, je'lik ki'kotemal.

Masach b'a ik'u'x, chi teremb'ej ronojel ri pixab' kiya'om kanoq ri qati't qamam cho we Qanan Uwachulew.

Jawi' taq le koj opan wi, chila' k'o wi ri uk'u'x, xuquje' ri je'likalaj k'a'slemal.





Kot

Le qa ka'yib'al, sib'alaj nim le kuk'ut chi qawach pa we qak'a'slemal qonojel. Chi k'ama b'a jun nimalaj rutzil iwach nuk'amom lo pa uwi' taq le sutz'.

Le nub'i' in are KOT, xuquje' k'o ka kib'ij XIK chwe. Le wochoch k'o pa uwi' le nimaq taq pek, pa le nimaq taq k'ache'laj, chuchi' nimaq taq siwan.

Je'lik kin wilo' lik'ik'em pa tew kaqiq'. Sib'alaj naj kin paqe' pa kaqiq', je'lik kin wil ka'yemlo chikaj. Kin k'amowaj che ri Ajaw ri nimalaj choq'ab' usipam pa ri nuwach, sib'alaj naj kopan wi uchoq'ab' ri nuka'ib'al.

Maliq'ij b'a' ak'alab', chi wila b'a ronojel le utikom ri Ajaw. Chi k'amowaj ronojel le uje'likil we Qanan Ulew.

Chi chajij ri ikaib'al, xuquje' ri ich'awem, xa k'u jeri' ki riq ri junelik utzilal junelik ki'kotemal, pataq ri iwochoch.

Le ch'uqb'al nub'aqil sib'alaj nim uchoq'ab'. We ki riq jun, chiyaka', wane ki koj na pa jun q'ij che kunab'al.

Chixnimanog ak'alab', chi b'ana ri utzilal, xa jeri' k'o ri junelik ch'uqunik pa iwi'. In retal chi'uloq, xa kin b'e na pa kaqi'q'.





B'alam

Le uje'likil le qa k'a'slemal, pa qaqan, qaq'ab' ka pe wi. Nim ri sipanik ya'om chiqe qonojel. ¿La k'o ri ki'kotemal pataq ri iwochoch kamik? Ri nub'i' in B'ALAM.

Junelik k'o ri jororem, k'a'sasem pa ri nuk'a'slemal. Ri nuk'olb'al uya'om ri nimalaj Ajaw, are pataq le k'ache'laj. Chila' kin riq wi ri je'likalaj kaqiq', ka k'orinikalaj joron, umujal taq le che'. Ka qa loq'oq'ej qib' kuk' konojel taq le awajib' chi nima'q chi ch'uti'q ek'o pa le k'ache'laj.

Xolop qa wach ub'anom ri Ajaw, jacha' nak'ut, rajawaxik k'o ri mek'ek'em chi qa xo'l.

Le ch'uqb'al wij usipam ri nimalaj Ajaw, sib'alaj je'lik, ka pipotik. Sib'alaj ka jororik kin na'o are taq k'o q'aq'; ka miq'iq'ik, are taq k'o tew.

Malaq'ij ak'alab' kix nimanooq, xa k'u jeri', na k'o ta rajawixik kix xib'ixik. Chi tatab'ej ri pixab' kech ri tat nan.

Chi tzukuj b'a ri junelik alaj ki'kotemal pataq le ik'a'slemal cho we Qanan Ulew.

Are ta b'a ri Ajaw katewachi'n iwech chi nimalaj iwonojel pataq le je'likataq iwochoch.





Ib'oy

Sib'alaj je'lik le k'a'slemal, are taq k'o ajawarem chiqaxo'l. In IB'OY le nub'i'.

Je'lik le k'a'slemal, are taq si tzij k'o ri mek'ek'em chupam le qak'a'slemal. Le ukowil le wij usipam ri Ajaw chwe, ku ya' jun nimalaj q'alb'al k'u'x chwe. Na k'o ta kin k'ulmaj ma inch'uqutal rumal ri Ajaw.

Le wochoch kin b'an pataq jul, xa jeri' koj ch'uqutaj cho le tew, cho le q'ij, cho le jab'.

Malaq'ij b'a' ak'alab', chi tatab'ej ronojel le pixab' ka ya' chiwe kumal le nab'ial taq winaq. Chi' nimaj le itat inan. Chi k'a'suj pataq le ino'jib'al ronojel le utzilal ki k'utum kan ri qati't qamam.

K'ax kin na'o, kin b'isonik, are taq kin wil le winaq, ka ki b'an ri k'axk'ol. Na ub'eyal taj ka b'an ri kamsanik. Xane xa are rajawaxik ka qato' uchoq'ab' ronojel uwach k'a'slemal k'o cho we qanan ulew.

Are b'a chi wila', chi ya'a uq'ij le ja'jotem, le tuxarem pataq le ik'a'slemal, xa jeri' ka k'oje' ri junelik ri k'a'slik ki'kotemal pataq ri iwochoch.

Mi xi'ij iwib' are taq kiniriq pataq b'e, pataq k'ache'laj. Kin b'extaj na chi kilik ri wak'alab'.





Yak

Le b'inem pataq le k'ache'laj, are nuk'a'slemal. Ruk' ronojel nuk'u'x kin ya'o jun nimalaj rutzil iwach. In le nub'i' are YAK.

Sib'alaj ka joror kin na'o k'olem pataq le k'ache'laj. Nim ri nuchak patan uya'om ri Ajaw, la b'a' le' in kin jaqow le b'e jawi' k'o wi ri rajawaxik. Junam koj chakun kuk' le ch'eken.

Ojk'amol taq b'e ojya'om pa we qanan Ulew. Le wochoch k'o pataq le nimaq taq k'ache'laj.

Kin malakot chuwach ulew, kin paqe' pa uwi' taq le che', kin tij nujoron chu chi' taq le k'ua', le b'inel taq ja', xuquje' chu chi' taq le cho.

Le nuchoq'ab' k'o che taq le waqan nuq'ab'. Na kinq'itajta che ri b'inem. Sib'alaj tz'o'y le nub'aqil.

Kurayij ri nuk'ux, ki wesaj ta b'a isak'ajalil che ub'anik ri itajkil ka ki ya'o ri tat nan pataq le iwochoch. Na ub'eyal taj ki koj ri q'oral pa le ik'a'slemal.

Mi b'an k'ax chwe are taq kiniriq pataq le k'ache'laj, xa k'u jeri' ri Ajaw ku ya'o ri nimalaj tewechi'nik pataq ri ik'a'slemal. Ka qa ch'ab'ej chi qib'.





K'oy

Ka joror kinna'o k'olem pa uwi' le nimaq taq che', pataq le k'ache'laj. Le nub'i' in are K'OY, sib'alaj je'lik kin wil uya'ik ki'kotemal chiwe.

Kin ya' jun nimalaj rutzil iwach iwonojel. Ri kurayij ri nuk'ux, are rilik ri tze'tzotem, ki'kotemal chotaq le staq ipalaj. Malaq'ij b'a ak'alab', chi ya'a ri ki'kotemal pataq ri ja k'olb'al.

Ka b'ison ri nuk'ux are taq maj chi tze', xaq xow chi k'a'nal, ayewal chi kixo'l ri tat nan. Ix ta b'a kix k'a'sun rech ri je'likalaj k'a'slemal pataq le tinamit.

Chi ni wila b'a in, ronojel q'ij kin ki'kot pa uwi' taq le che'. Ronojel le kin k'ulmaj, kin k'amowaj che ri Ajaw. Le achijab' ixoqib', rajawaxik k'o ri ki'kotemal pataq ri kik'ux, xa jeri' kel le yab'il pataq le ja k'olb'al.

Pa uwi' le nimaq taq che' kin b'an wi le nusok. Je'lik kin wil xeko'pem pataq le k'ache'laj. Le nuwa are uwach taq che'.

Utz chi b'ana kuk' le itat inan, xa jeri' k'o ri utewachi'nik ri Ajaw pa ri ik'a'slemal.

Chi chajij iwib', jun chi q'ij koj tzijon chi jub'iq' iwuk' loq'olaj taq ak'alab'. Kin k'amowaj.





Utiw

Auuu... chik'ama jun nimalaj rutzil iwach pataq le iwochoch. Ri nub'i' in are UTIW. Le nuk'olb'al, le wochoch, are le utza'm taq juyub', pataq le siwan, puwi' taq le pek.

Sib'alaj je'lik kin wil wu'nem are taq setel le ik', la b'a' le' kin na'o nimalaj choq'ab'. Le nuch'ab'al sib'alaj naj ka b'e wi, ka xojanik, ka rajajik.

Pa le nuqul uya'om nimalaj choq'ab' ri nimalaj Ajaw. Le nuwach naj ke' ka'y wi apanoq.

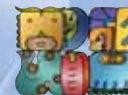
Kin ya' ub'ixik taq k'o k'axk'ol, taq k'o kamikal pa kiwi' taq le tinamit. Maj jutij kin sach che le nub'e, saq chi nuwach ronojel le nub'inem kin b'an pa le nuk'a'slemal.

Le nuq'ab' waqan kin koj che tijow anim. Sib'alaj naj kin b'e wi. Le staq awajib' ke' nutijo, k'isem ka ki b'ano, xa rumal arech le winaq katajin ke' ki kamsaj.

Rumal k'u ri' k'o mul kinok chotaq kochoch le winaq chu tzukuxik ak'.

Qa to'o b'a qib' pa we Qanan Ulew, xa jeri' na k'o ta numik, wa'yijal kaqa riq iwuk' ak'alab'. Ki chajij iwib', kin b'e na pa k'ache'laj.





Nimalaj Kar

Sib'alaj ka joror k'olem chupam le loq'olaj plo, naj kojb'in wi. Kin ya' jun nimalaj rutzil iwach. In in NIMALAJ KAR.

Ka ki'kot ri nuk'ux che ri ich'ab'exik ruk' ri jororem k'o pa we nuk'a'slemal chuxe' le nimalaj plo. K'o ri je'lika taq sipanik uyao'm ri Ajaw pa qak'a'slemal chi qajujunal.

Le k'olem chu xe' le ja', sib'alaj ka jororik. Ma k'o ta rajawaxik kin ch'uq wib' are taq k'o jab'. Le nuwa' ka riqitaj chupam le loq'olaj ja'. Ke' nutij alaj taq kar, rachi'lam le alaj taq q'ayes ek'o chupam le ja'.

Nim uyao'm ri Ajaw pa le nuk'a'slemal. Chi wila b'a le nub'oq'och, ke' ka'y chuxe' le ja'. Sib'alaj kin ta ronojel le katan chupam le ja'.

Are taq ka pe qanumik, ka qa mulij qib' chu woqowsaxik le ja', xa k'u jeri' ka ki mulij kib' le alaj taq awajib', K'ate k'u ri' ke' qatijo.

Chupam le wij, na kok ta le tew, xuquje' na kin na'o ta q'aq', junelik ka jororik. Kix ki'kota pa le ik'a'slemal, chi k'amowaj che ri Ajaw ronojel ri usipam chiwe. In retal chik.





Imul

Sib'alaj ki'kotemal le nab'e taq jab', la b'a' le' kuraxarsaj le uwachulew. Kin xk'an che ri uk'amowaxik che ri nimalaj Ajaw ri nuk'a'slemal usipam.

Le nub'i' in IMUL. Je'lik kin wil k'olem pataq le q'ayes. Le nuwa are le uxaq taq q'ayes k'o pataq le k'ache'laj. Le nub'inem kin b'an ruk' ronojel nuki'kotemal.

Le nimalaj Ajaw usipam je'lika taq tewechi'nik pa nuk'a'slemal. Le nusale'yal ki nuch'uq chuwach le tew, chuwach le jab', xuquje' chuwach le q'ij.

Lenuxkinsib'alajnima'q, xarumalrechare kinkojcheutatab'exik ronojel le katanik kasilob'ik pa le qanan Ulew. Xuquje' are kin koj che nuch'awem kuk' le wachalal, le walk'u'al.

Le nutza'm rachi'lam le nuxkin are kin to'b'ej wib' taq k'o k'axk'ol pataq le b'e.

Kin matzatz pa le nuk'a'slemal, xaq xow kinwitz'inik are taq ka b'an k'ax chwe. Le alanik xuquje' jun nimalaj sipanik ya'tajinaq chwe pa nuk'a'slemal.

Kin ki'kot ruk' le nuk'a'slemal. Kin rayij xuquje' ri junelik ki'kotemal pa ri ik'a'slemal ix ak'alab' kuk' ri itat inan. In retal chi pa jun q'ij iwuk'.





Kej

Le b'inem pataq le juyub', ku ya' jororem, utzwachil pa le nuk'a'slemal. Sib'alaj kinki'kotik che ri ub'ixik chiwe ak'alab' chi ri nub'i in KEJ.

Sib'alaj je'lik kin wilo jawi' le ink'o wi. Le wochoch are taq le siwan, le k'ache'laj, le juyub'. In na kin tij ta ti'ij kech awajib', xaq xow ichaj.

Je'lik kin na'o le uxaq taq le q'ayes, le che', sib'alaj utz ku b'an che ri nupam. Le nuchoq'ab', k'o pataq le waqan, je'lik kin wil b'inem. Ri nuk'a'slemal are ri wa'katem pataq ri k'ache'laj.

Ek'i winaq ka ki b'ij chi le wuk'a are kin kamsab'ej, na je ta k'u ri'. Le wuk'a' are utz'aqat le nuxkin che ri tatab'enik.

Ka joror ri nuk'ux kin tzijon iwuk' ak'alab', xa jeri' kin na'o ri utzilal. Weta'am chi ix na ki b'an ta chi ri k'axk'ol pa ri nuk'a'slemal.

Chi wila b'a' le', le qa k'a'slemal uya'om ri nimalaj Ajaw rajawaxik ka qa koj chu b'anik ri utzilal pa we Qanan Ulew.

Chi chajij b'a iwib', xa ke'n tija na nujoron pa le siwan. Kix ki'kota kuk' le itat inan. Kin b'e na.





Tukur

Ka joror kin na' o lik'ik'em chaq'ab', je'lik rilik uwach le kaj, le ch'umil. Kamik ink' o iwuk', ri nu b'i' are TUKUR.

Le nuk'olb'al chuwach we qanan Ulew, are taq le che', le k'ache'laj. Are taq k' o rajawaxik, kin q'ax chotaq le ja k'olb'al kech le winaq, k' o ri ke'nb'ij kanoq ri nutajkil ku ya' ri nimalaj Ajaw. Kin ya' ub'ixik k'a'slemal, tewechi'nik, q'atunik, kamikal.

Na tzij taj chi xa in ya'ol kamikal pataq ri ja. Rajawaxik uk'oxomaxik ri nuch'awem kin b'ano chiri' kin opanik. Ka joror kin wil chak chaq'ab, paq'ij kin uxlanik.

Kin ta b'a jun nimalaj utzil chiwe ak'alab', are taq ki ta kinch'awik, kix xukuloq, chi k'amowaj ri ke'n ya'a ub'ixik. Wane kix kowin ne' chi jab'uj jumutzaj ixim pa le utz'ujal le iwochoch, xa k'u jeri' kopan ri tewechi'nik iwuk'.

Malaq'ij b'a, mi koj chi ri k'iaqob'al chwe. Sib'alaj kin b'isonik are taq kinsok kumal le winaq.

Sib'alaj je'lik kin wil le k'a'slemal. Pajunamam b'a' qatzukuj ri jun raxalaj k'a'slemal iwuk'. Kin k'amowaj chiwe.





Kumatz

Ka joror k'olem chuxe' taq le che', pataq le ja'. ¿La utz iwach pa we q'ij kamik? In wa' inKUMATZ. ¿La na kixb'ij ta iwib' ix chinuwach? K'i ri ka kib'ij ri winaq chirij ri nuk'a'slemal.

Chi tatab'ej ampewa': Ri nimalaj Ajaw xuya'o nutajkil arech kin chajij le joron. Jawi' le kin riqitaj wi, ma ka kiriq ta chaqijchi' le winaq, le awajib'.

Ek'i winaq ka kixi'j kib' chi nuwach, kin ki kamsaj, rumal ri', kamik k'i ri joron katajin ke' tzajik. K'ate k'uri' ka pe ri b'is oq'ej, wa'yijal, chaqij chi', na numak ta k'u in chi jeri' katajin ka k'ulmataj pataq le siwan tinamit.

Malaq'ij b'a ak'alab', mi b'an b'a k'ax ix chwe. Xa b'a chi k'exa le staq ino'jib'al chirij le nub'antajik. Chi k'amowaj che ri Ajaw ri nuk'a'slemal, chi b'ij chike le winaq min ki kamsaj chik.

Xa k'u jeri' ma ka k'is ta na le ja' chuwach we qanan ulew, arech ki wil na ix ri junelikalaj je'lik k'a'slemal.

Chi chajij le siwan, le k'ache'laj, le ja', ma chila' k'o wi le wochoch. Kin k'amowaj le itob'anik chirij le qa k'a'slemal chi nimalaj qonojel.





Am

kin na'o kintzayo'p pa le tew kaqiq', chu kemik le nuk'at.

In Am nub'i, la saq chi wach ri nub'antajik? Le nuwa in, are le staq ko'likataq awajib' ke' rapapik, jacha le xa'n, le us, le amolo'. Are taq in maj in, sib'alaj ke' k'iyar pataq le ja k'olib'al.

Sib'alaj nim ri nuki'kotemal ruk' ri nub'antajik, la b'a' le' ri nimalaj Ajaw k'i ri usipam chwe, k'o waqan, k'o nuq'ab', k'o nuno'jib'al.

Je'lik kinwil le kemonik. Ruk' le nukem kin wok le wochoch, xuquje' ruk' le nukem ke' nuchap le awajib' arech ke'nutijo.

Kin ta b'a jun nimalaj utzil toq'ob' chiwe ak'alab', chi ni wila b'a, chi ni chajij b'a arech kaqato' qib' pataq le ja k'olb'al. Are ka waj ka qa to' qib', arech ka qa riq jun je'likalaj k'a'slemal, ruk' nimalaj ki'kotemal.

Chi ya'a b'e chwe kin b'an ri nuchak nupatan, xa jeri' kin josq'ij upataq le ja k'olb'al.

Kin k'amowaj chiwe ak'alab' ri nutatab'exik, xuquje' ri uchajixik ronojel uwach k'a'slemal chuwach we Qanan Ulew, saq chinuwach chi jeri' kib'ano.





Kaqix

Je'likalaj usaqirb'al, je'likalaj rokib'al aq'ab', kin k'amowaj ri nuk'a'slemal. Nimalaj ki'kotemal k'o pa ri nuk'ux, ruk' ri kinb'ij chiwe ak'alab' chi in KAQIX nub'i'.

Palech'uqb'alrechle nub'aqil, k'oronojelle je'likalaj uwachib'al le ralaxb'al q'ij, uqajb'al ri q'ij, ralaxb'al jab', ralaxb'al kaqiq', uk'u'x kaj, uk'ux ulew. Je'likalaj xolop le wij, ruk' la' kin ya' unimal uq'ij ri nimalaj Ajaw.

In sib'alaj kin ki'kot ruk' we si nub'antajik, ka joror ri nuk'ux. Are taq kumajij pakapob'em le uxe' kaj, ka ki'kot ri nuk'ux, xa k'u jeri' kin majij ri nub'ixanik.

Ku rayij ri nuk'ux, iwonojel ta b'a ix ak'alab' ki ya' ta b'a unimal uq'ij ri Ajaw are taq ka saqir ronojel q'ij.

Chi ya'a uq'ij le ije'likal usipam ri nimalaj Ajaw chiwe. Chi wilampe', tz'aqat iwaqan, tz'aqat iq'ab', k'o ino'jib'al.

Ruk' ki'kotemal, ruk' b'ix chi ya'a utz upetik le saqirb'al ronojel q'ij, rachi'lam chi k'amowaj le rokib'al aq'ab'.

Are taq ki ta ri qab'ix, petnaq chi k'ut usaqirik ri'. Oj retal chik.





Tz'unun

Je'likalaj taq kotz'i'j, loq'olaj kaqiq', sipaj b'a alaq ri b'e ri jok chwe che ub'ixik kyeb' oxib' tzij chike we ak'alab', arech ka k'a'staj ri je'likataq no'jib'al pa ri kik'a'slemal.

Sib'alaj kin ki'kotik kin b'ij chiwe, chi in in TZ'UNUN, sib'alaj je'lik kin na'o kin nate' pa le kaqiq'.

Kin k'amowaj che ri nimalaj Ajaw ri nimalaj sipanik uya'om kanoq pataq le ukab'il le kotz'i'j, are la' kin tij ronojel q'ij. Jawi' k'o wi kotz'i'j, chila' k'o wi le junelik ki'kotemal.

Kin ta b'a jun nimalaj utzil toq'ob' chiwe, chi chajij ronojel uwach le kotz'ij chuwach we Qanan Ulew, xa k'u jeri' ka k'oje' ri junelik ki'kotemal iwuk'.

Malaq'ij b'a ak'alab', chi chajij, chi ch'ab'ej le loq'olaj kaqiq', chi wila b'a' are oj k'a'sb'anaq chi nimalaj qonojel. In xa in sin awaj, in sin ko'lik, chi wila b'a' kin k'oxomaj ri unimal ri usipanik ri Ajaw.

Chi ya'a uq'ij le iwi' ma chila' k'o wi le nimalaj choq'ab' rech le kaqiq'. Kin rayij jun je'likalaj k'a'slemal pataq iwochoch chuwach we Qanan Ulew.

Kineq'atuna wa' jawi' k'o wi le uje'likal le ukab'il le kotz'i'j. Kin k'amowaj nu tatab'exik iwumal.





Xilq'ab'el Kar

Ruk' ronojel ri uje'likal taq le loq'olaj ja', jacha le plo, le cho, le b'inel taq ja', le tz'ukel ja', chi sipaj b'a jun, kyeb' oxib' ramaj chwe, arech kin tzijon jub'iq' iwuk' je'lika taq ak'alab'.

Kin waye'j b'a ri uk'a'stajik ri je'likataq no'jib'al pataq le iwokja xuquje' pataq le ik'a'slemal. Sib'alaj kin ki'kotik kin b'ij chiwe chi in in XILQ'ABEL KAR, le wochoch k'o chupam le loq'olaj plo.

Ri junelik ki'kotemal, are nuk'a'slemal. Konojel le awajib' pa le ja' je'lik ka kilo' ri nub'antajik, le nuki'kotemal. Le winaq, ka ki tzukuj ka ki b'an che wilik. La iweta'm uwach le plo?

In ink'a'slik xa rumal rech sib'alaj k'o ri numek'ek'em chuwach ri nimalaj Ajaw, la b'a le' are ka tzuquw wech ronojel q'ij. Kin ta b'a utzil toq'ob' mayij chiwe, chi chajij ronojel le loq'olaj ja' k'o na chuwach we Qanan Uwachulew.

Chi ya'a uq'ij le musmul jab, le jab', le saqb'ach, le sutz', le mayul, le saq tew, xa k'u jeri' ki riq ri utzilal, rachi'lam ri junelik ki'kotemal pa le ik'a'slemal chuwach we qanan Ulew.



Jaqb'al Tzij

Uk'u'x Kaj, Uk'u'x Ulew, nimalaj Ajaw, ka qa ya' jun nimalaj saqirik, xb'e q'ij, xok aq'ab' chech alaq. Je'lika taq ak'alab', ka qa k'amowaj ri uya'ik ri b'e arech kojokik pataq ri iwochoch, ruk' jupaj kapaj qatzij.

Chi wila b'a' ak'alab', xolop qawach chuwach we Qanan Ulew, la b'a' le' oj k'o nima'q oj k'o ch'uti'q xoj utik ri Ajaw. K'o nik'aj chiqe koj k'a'se' pataq le ja', k'o ri koj k'a'se' chotaq ulew, k'o ri koj k'a'se' xe taq ulew, k'o k'u ri nik'iaj chik koj rapap pa ri tew kaqiq'. Oj k'olik le oj awajib', e k'o le q'ayes, le che', ek'o le ab'aj, xuquje' ek'o le winaq. Qonojel ya'a' xa jun oj k'o wi chuwach we Qanan Ulew. Xa rajawaxik wa' ka qa chajij qib' chi nimalaj qonojel. Qa tzukuj b'a ri jun je'likalaj k'a'slemal chiqaxo'l.

Qonojel jalajoj le qa b'antajik. Le oj k'a'sal pataq le ja', kaqata utzil toq'ob, ma b'an b'a k'ax che le ja', lab'a' le' are qochuwach, are oj k'a's wi. Le oj k'a'sal pa tew kaqiq', choji to'o b'a', arech na ka b'an ta k'ax che le loq'olaj kaqiq', la b'a' le' are oj k'a's wi. Le oj k'a'sal chotaq ulew, chu xe ulew xuquje' ka qa ta b'a ri tob'anik choqe, arech pa junamam qa chajij ri uwataq ulew, arech xa jeri' k'o ri qak'a'slemal.

Oj, le awajib' ka tajin koj tzijon chanim, kaqilo chi sib'alaj je'lik le k'a'slemal are taq oj xolop, la b'a' le' chi qa jujunal k'o ri u'b'eyal ri qa k'a'slemal, xuquje' k'o ri sin qachak qapatan chi qa jujunal chuwach we Qanan Ulew.

Ka qa ta b'a ri nimalaj utzil toq'ob chike ri ak'alab', arech ka kimajij ta b'a rilik le qa b'antajik, arech xa jeri' ka kimajij uk'oxomaxik le k'a'slemal. K'i ri k'axk'ol ka tajin kak'ulmatajik, xa rumal rech na k'o ta chi ri ajawarem chi qa xo'l. Oj, ka qa rayij ruk' ronojel qak'ux, ka tzalij ta b'a na chi qa xo'l ri junelik Raxalaj K'a'slemal.

Jun nimalaj no'jib'al ka qa ya' chiwe ak'alab', rech ki wilo' qas le qa b'antajik, xa k'u jeri' ki majij uk'oxomaxik le k'aslemal. Qeta'maj b'a' uk'oxomaxik, usik'ixik uwach le ki tzij chi ki jujunal le utiko'n ri Ajaw. Le mek'ek'em, rachi'lam le loq'oq'en ib' ku wachinsaj jun je'likalaj k'aslemal. Ka qa rayij ruk' ronojel ri qak'ux, ka tzalij uloq, ka qa na' chi b'a na, le junelik Raxalaj K'aslemal.



Jupaj Kapaj Tzij

Ruk' ronojel mek'ek'em, ajawb'al rachi'lam umayb'alil ri ib'antajik ix nimaq taq k'aslemalil, chi ruk' ronojel ri iwajawb'al, uki'al ri ik'aslemal, ija'jotem, rachi'lam isaqil, kik'utunsaj chi qawach, chi rajawaxik ka qa k'astajisaj ri uk'u'x ri no'jib'al pa ri qak'ux.

Rumal b'a ri', ka qak'amowaj ruk' ronojel qak'u'x chiwe chi jujunal ix alajtaq alitomab', alajtaq alab'om, wa' we nimalaj k'utu'n chirij ri qab'antajik. Na ruk' ta k'axk'ol, na ruk' ta keb' ik'u'x, kispaj amaq'el chupam ri qa k'aslemal we je'likalaj eta'mab'al, no'jib'al. Jacha' b'a jun ko'likalaj uk'amowaxik ronojel chiwe, kaqaj kaqa sipaj, kaqa jacho' chiwe je'lika taq ak'alab, ri ki k'utu'n nik'aj chik e tiko'n, chi ek'o pataq ri k'ache'laj, pataq ri ja', puwi' ri nimaq taq che'; xuquje' b'a ri are', jacha ix, kaki sipaj ri nimaq taq pixab', ri choq'ab', ri saqil, ri je'likal chi k'o pa ri kij, pa ri kiismalil, pa ri ki b'ix, rachi'lam pa ronojel le ki b'antajik.

Rumal b'a rech ronojel ri nimaq taq eta'mab'al, nimaq taq no'jib'al, kaki sipaj we je'lik, rachi'lam loq'olaj taq k'aslemal chiqe, ruk' b'a ri jun nimalaj uk'amowaxik ronojel, ka qa matzab'a piq'ab', xuquje' ka qajacho we jun nimalaj Chak - Patan wuj ub'ina'am: XOJANEL PIXAB'. Wa' we chak ri' kojusik'ij che uk'amik chi jumul che utiqik ujat'ixik chik, ri chak pa junamam chi qa xo'l qonojel we oj k'asal chwach we Qanan Ulew.

Sib'alaj je'lik uk'oxomaxik ronojel le uch'awem le Qanan Ulew, tew kaqiq'. Le u'ch'ab'al le qak'u'x, le qanawal, rech taq le q'ayes, chi kijujunal chike taq le che', le awajib' ke'rapapik, le ke'b'in ruk' kajib' kaqan, le ke'jilil chotaq ulew, le joron, le plo, le k'wa', le cho; le awajib'. K'o kinawal le q'a'ma taq ja, le ab'aj, le pek; le nimaq taq rajawal le uk'u'x kaj, le q'ij, le ik', le ch'umil, ronojel k'o uk'u'x choqe' k'o unawal.

Chi k'amowaj b'a we jun je'likalaj chak, chi pira iwib' puwi' kuk' ri aj upaja, kuk' ri ajkomon tinamit, kuk' ri iwachb'il, wa' we keb' oxib' tzij ri'; xa k'u jeri' ka qa riq na ri jun je'likalaj k'aslemal ruk' mek'ek'em, ruk' nuk'uk'em, ruk' nimanem, rachi'lam ruk' junelik, jun je'likalaj uk'amowaxik.

Wa' we jun chak patan ri', jun ub'oq'och qixim wa' chiwe ix ak'alab' ix k'o chwach ronojel we Qanan Ulew, chi chajij b'a' jacha jun nimalaj sipanik, xa k'u jeri' koj tob'an pa junamam che uwokik jun k'aslemal ruk' nimalaj ki'kotemal, jacha xki k'ut kan chiqawach ri qati't qamam.

Ruk' ronojel nu k'u'x,
Nan María Faviana Cochoy Alva

Ruk'a'am

Jupaj Kapaj Tzij	⋮	4
Jaqb'al Tzij		5
. Xilq'ab'el Kar	·	6
.. Tz'unun	⋮	8
... Kaqix		10
.... Am	·	12
— Kumatz	⋮	14
· Tukur	·	16
⋮ Kej	⋮	18
⋮ Imul	· ⊙	20
⋮ Nimalaj Kar	· :	22
= Utiw	· ⋮	24
≡ K'oy	· ·	26
≡ Yak	· ⋮	28
≡ Ib'oy	·	30
≡ B'alam	· ·	32
≡ Kot	· ⋮	34
≡ Wonon	· ·	36
≡ Korochoch	· ⋮	38
≡ B'ejeb'	: ⊙	40
≡ Kok	: :	42
⊙ T'ot'	: ⋮	44

Primera edición 5,000 ejemplares,
diciembre 2009

XOJANEL PIXAB'

Derechos Reservados:

La sabiduría, arte y conocimientos
contenidos en este libro son del Pueblo
Maya, expresados por sus nietas y nietos.

María Faviana Cochoy Alva,
Pedro Celestino Yac Noj,
Isabel Yaxón Ixcol
Santiago Tz'apinel Cush,
Carlos Alberto Tamup Canil
José Augusto Yac Noj.



May K'iche' Winaq B'elejeb' Aj

Con el apoyo financiero de:
Deutsche Gesellschaft für Technische
Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

gtz



Programa de Apoyo a
la Calidad Educativa
(PACE)

© May K'iche' Winaq B'elejeb' Aj. Cantón
Pamezabal, Santa Lucía Utatlán, Sololá,
Guatemala, Centro América.

Pedro Celestino Yac Noj

Contenido Textual. Idiomas
K'iche', Castellano

Francisco Guzmán

21 Pinturas originales al óleo

María Faviana Cochoy

Revisora de contenido

José Augusto Yac Noj

Revisor K'iche' y Castellano

José Augusto Yac Noj

y Maya Na'oj

Diseño de Portada e
Interiores

Maya Na'oj

Diagramación e impresión

Paxil Kayala', Ik' Xul, Eqanel Lajuj Iq',
Junab' 5125.





ISBN: 978-9929-8008-0-9



XOJANEL PIXAB'